

## 浅谈十九世纪初美国英语和澳大利亚英语的相互影响

摘要:澳大利亚英语中的外借词主要来自澳洲的土著语言、美国英语以及其他移民语言。美国英语和澳大利亚英语自十九世纪初就开始相互影响相互渗透。美国和澳大利亚的早期交往以及十九世纪澳大利亚的淘金热促使美国英语渗入澳大利亚英语。

关键词:澳大利亚英语 美国英语 借词 淘金热

一 澳大利亚英语是一种重要的、独具特色的区域性英语变体。澳大利亚二百多年的历史就是澳大利亚英语的形成史和发展史。澳大利亚英语中的外借词主要来自澳洲的土著语言、美国英语以及其他移民语言。美国和澳大利亚都曾是英国的殖民地,这两个国家的人口主体都是来自英国的移民。美国英语和澳大利亚英语自十九世纪初就开始相互影响相互渗透。虽然美国的商人和捕鲸者对 1800 年至 1814 年新南威尔士经济的发展起了一定的作用,但是美国人和澳大利亚人的早期接触对当时的美国英语和澳大利亚英语的发展并没有产生很大的影响。十九世纪初的澳大利亚英国殖民政府实行严格贸易限制政策。直到 1839 年,美国驻悉尼的首任领事才到任。十九世纪初美国和澳大利亚的贸易联系因 1812 年至 1814 年的美英战争和英国的有意限制而时断时续。为避免美国和英国捕鲸队的竞争,1804 年英国还禁止美国将 Jacks on 港用作捕鲸的基地。虽然美国的捕鲸队仍然出现在悉尼,但是他们的船员以及经商的船队的船员却没能很大程度上和澳洲的居民进行语言交流。早在 1804 年澳洲的海豹猎手就为美国人所雇用。特别是在 1830 年至 1860 年,美国人故意雇用不同国籍、不同肤色的水手。他们相信这样做会尽可能地避免这些船员在茫茫大海上发生哗变。然而,航行在新西兰、澳大利亚和太平洋岛屿之间的海员们所使用的 Pidgin(洋泾浜语)也没能为澳大利亚英语的发展起到很大的作用。

二 十九世纪五十年代以前的澳大利亚英语中的美国英语外借词主要与人们定居时勘测土地有关。Township 一词在美国的使用始于 1759 年。从 1785 年起 Township 具有了“六平方英里见方的土地”的含义。而 section 在当时被当作澳洲度量衡里丈量土地的基本单位,意指“一平方英里的土地”。据记载 Township 首次以文字的形式出现在澳大利亚英语里是在阿瑟·菲利普总督 1790 年 6 月 17 日写给 Rt Hon. W. W. Grenville 的一封信里。Section 自 1785 年在美国被用作“一平方英里的土地或 640 英亩土地,占一 township 的三十六分之一”。Section 引进到澳大利亚英语之后没有发生词义的变化。Block 和 location 都用来指“大面积的土地,并且都没有具体的数字规定”。Block 没有被 Oxford English Dictionary 所收录。Location 第一次被记录在澳大利亚英语中是在 1828 年。在美国,这个词的词义先后经历了三次变化:“a tract of land, block of lots (by 1815), tracts of land varying in size (by 1829)”。Block 一词是在 1841 年记录在澳大利亚英语中的,意指“放牧的一块地”。Township, section, block 和 location 四个词在美国英语里都有着各自的含义。他们在澳大利亚英语里的发展历史表明,在它们被澳大利亚人广为使用时意义得到了弱化。比如 township 在美国英语里的意思就与英国英语里的意思有些冲突了。

Bush, bushranger, landshark 和 squatter 这四个词也是从美国英语里外接来的,但他们很快地为澳洲人们所接受。Bush 在美国、澳大利亚、新西兰、南非广为使用。在 1800 年 Hunter 总督及当时的作家使用 Bush 时,人们对这个词并不熟悉。只是将它界定为“灌木林,非城镇区,或靠近城镇的地方”。Bushranger 也是在 1785 年首次出现在澳大利亚有关记载的文字里的。在美国英语中它的意思是“frontierman, or woodsman(靠近未开发地区的边远地区的居民或工作者,林区人,伐木人,采木人)”。早期澳大利亚的文字资料表明,bushranger 最初在澳大利亚指那些“生活在灌木地带或熟悉灌木地带的人”。至于 bushranger 被用作指“拦路抢劫的强盗”或“公路响马”是后来词义发展的原因。1829 年 Landshark 在美国英语中开始有记载的,1841 年开始被用作动词。但自 1745 年,在 Oxford English Dictionary 里就有了 landjobber(地产投机商)一词。这个词在 1850 年以前在澳洲比 landshark 使用的频率更高。Squatter 是从动词 squat 演化来的。Squat 在美国是指“to settle on unclaimed land without a title(擅自占住土地)”。Squatter 和 squat 从美国引进到澳大利亚,并分别在 1827 年和 1833 年开始在澳大利亚英语中有记载。Squatter 一词在澳大利亚英语中经历了几次词义变革。但它最初的含义是和美国英语中的含义一样的。A ‘squatter’ is a freed, or ‘ticket - of - leave’ man,

whobuilds a hut with bark on unoccupied ground, buys or steals a few animals, sell spirits without a licence, receives stolen goods, and so at last becomes rich and turns farmer: he is the horror of all his honest neighbours. 在 1840 年, squatter 的词义发生了变化, squatter 开始用来指“one occupying a tract of pastoral land as a tenant of the Crown(在乡间占有一块土地的效忠英国皇室的佃农)”。

十九世纪中叶至十九世纪末, 澳大利亚英语中从美国英语中外借的词主要是与淘金有关。十九世纪五十年代初, 新南威尔士和维多利亚的首次黄金重要发现, 使澳大利亚掀起了一股淘金热。1852 年至 1856 年来到澳洲淘金的 16,000 名采矿者中有美国人和在加利福尼亚淘金回来的澳大利亚人。这些人将一些采矿的术语和一些日常用语引进到澳大利亚英语中。最初, 澳大利亚人对这些淘金的术语和与之相关的描述性的用语并不太熟悉。Bar 在加利福尼亚是指“沙洲、沙滩(a sand bank formed in the middle of the river, or its side)”, 但 bar 被澳大利亚淘金者用来指“(淘金用的)长而有坡度的河道弯曲处”。还有一些词虽然从加利福尼亚外借而来, 但却不是美国英语所特有的。这些词很早前就在英国英语里存在, 只不过是美国的淘金活动赋予了它们新的含义。Digger 一词早在十六世纪就在英国英语里有了记载, 但在十九世纪早期被用来指“探矿者, 勘探者”。传到澳大利亚时专指“淘金者”, 并且在后来进一步限指“在沙滩或冲积土里淘金的人”。在当时用来指“淘金者”的美国借来词还有: gold digger, gold seeker 和 gold hunter 等等。

还有一些美国英语外借词是与淘金者在金矿和丛林工作和居住的环境相关的。这些词大多是俗语或俚语, 主要是用于口头语而不是书面语中。因此, 这些词无论是美国英语还是澳大利亚英语的用法都比较难找到它们的文字记载。但从以下几个词我们依旧可以看出 1850 年至 1880 年美国英语对澳大利亚英语的影响。比如说 a bowie knife 是澳大利亚淘金者的必需装备一种较重的带鞘锉刀。1836 年, a bowie knife 开始在澳大利亚英语中有了记载。Corduroy road 于十九世纪二十年代、三十年代分别在美国和加拿大使用。Corduroy road 是人们用锯子将树一分为二后, 将扁平的一面平放在地面上铺成的木排路。A bowie knife 和 corduroy road 在十九世纪五、六十年代并没被人们广泛使用。十九世纪二十年代, shanty 开始在美国使用, 十九世纪六十年代传入澳大利亚时指“摇摇欲坠的破烂小木屋(a mean, tumbledown shack)或乡村丛林中的私人商店(a sly grog shop in the bush)”。这个词可能源于加拿大法语 shantier (a log hut), 或可能源于爱尔兰语 sean-tig (an old, miserable hut)。值得一提的是, 从十九世纪中叶到十九世纪末, 频繁来往于北美和澳洲的商人、旅游者进一步加强了澳大利亚英语和美国英语的交流。人们可以在十九世纪末的澳大利亚英语中发现越来越多的源于美国英语的俗语了。

总的说来, 十九世纪美国对澳大利亚的影响是局部的(主要是在澳大利亚东南部沿海地区)。美国英语对澳大利亚英语的影响是有限的, 不仅借词的数量少, 而且借词所涉及的领域狭窄。直到二战以后, 美国在全球经济、政治、军事霸主地位的确立, 美国和澳大利亚两国文化交往活动的日趋频繁, 美国英语对澳大利亚英语的影响才变得更加广泛、更加深刻。

参考文献:

- [1] Rams on W S. 1966. Australian English. Canberra: Australian National University Press.
- [2] 杜学增: 《澳大利亚语言与文化》, 外语教学与研究出版社 2000 年版。
- [3] 顾嘉祖、陆: 《语言与文化》, 上海外语教育出版社 1988 年版。
- [4] 陆国强: 《现代英语词汇学》, 上海外语教育出版社 1983 年版。
- [5] 秦秀白: 《文体学概论》, 湖南教育出版社 1997 年版。
- [6] 汪榕培: 《英语词汇学研究》, 上海外语教育出版社 2000 年版。